

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 10

Artikel: Lo cataplliâmo
Autor: Tezpenaz, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231525>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dans les Amicales

Châtel-St-Denis. — a tenu une belle tenabllia le jeudi 7 mai au Cercle de l'Agriculture. Environ quarante personnes étaient présentes. Le président Joseph Chaperon y salua Joseph Yerly, de Treyvaux, qui tint la salle en haleine par ses poèmes et ses productions et qui fut sollicité de revenir.

Rodolphe Monnard, président de la section d'Attalens annonça un rassemblement vaudois-fribourgeois prévu au Mont-Cheseaux le dimanche 31 mai et pour lequel on compte sur M. Yerly.

On entendit aussi le secrétaire romand avec des couplets de bienvenue en patois du Jorat et un appel pour le *Conteur romand* qui fut entendu. Et l'on chanta les refrains de la Gruyère. M. Joseph Colliard, syndic, apporta le message des autorités et M. Denis Villard, celui des sociétés locales. On entendit entre autres Mmes Gremaud, Thérèse Suchet, Maria Vauthey, Maxime Savoy, ainsi que le secrétaire de l'« Amicale » qui donna lecture de son procès-verbal.

Une bonne idée...

L'Amicale des patoisants de la Broye fribourgeoise a eu lieu à Couset. Elle s'est ouverte par un « petit concours » de productions littéraires doté de prix... M. Henri Clément, présidait le jury... Voilà une bonne idée pour donner aux amicales un regain d'intérêt !

L'Amicale de Savigny-Forel annonce sa sortie annuelle en car au lac Bleu, le mardi 16 juin. D'autre part, elle eut le soir du 2 juin, une séance d'enregistrement de Radio-Lausanne, en vue de prochaines émissions.

Lo cataplliâmo

Frédéri Dzenoillet l'îre hussié de la Municipalitâ de Virepantet. L'ai avai dza haur-t-an que l'avan nommâ que l'îre boun hussié vretablliamin, que fazai rido bin son dèvâ. Lo syndique dezai prau que l'ai avai nion quemet li po écovâ lo pâlo de la Municipalitâ, teni tote lé papelare (in a dai mouï) in ordre, reçadre lé dzin, lé fère intrâ quan on lè reccliamâve. L'îre on vretâbllio « diplomate ».

Adan, clli brâvo hussié n'a-te-pâ acrotsî l'influenza, au mâ de févrâ, cllia cofia de couerla que roude pe lo payï. Tienta calamitâ, lo pourro Frédéri puâve rin fère que de ranquémallâ, ma pâ on cratchéri ne vengnâ que n'îre pâ bon tino.

Adan la Nâné, sa fenna, l'a-z-u puâre, l'a téléphona au mâtzo, Monchu Tatafrelin : « Vo sède, Monchu Tatafrelin, Frédéri l'a l'influenza. Vo fau veni totsau po l'ai fère oquie po lo guïeri, que satse remè po la Municipalitâ que l'a onna tenâbllia aprî-déman.

— Pu pâ allâ, Madama Dzenoillet, L'ai a tru de nâ ; inè dai moui. Que faré-yo avoué mon tsè à pétrole permi lés gonffllie ? Vo fau lai fère on bon cataplliâmo. Fau pâ lai minnadzî la moutarda que satse provin é pu lo lai betâ su lo pétro. Fau que yâlle droumi que satse bin au tsau. Fau assebin que bâve de la tisanna de boratse avoué dai tacounet é pu onna pincha de pecози. Cin van lo fère châ, que sara d'aboi quitto, vo lo djuro. »

La Nâné s'é aidia à gouvernâ que l'aussan vito fé ma l'îre on bocon in couzon, li dévessai allâ fère boutseri vé l'assessen Maustalet, que puâve pâ manquâ de l'ai allâ, dû que l'avai promet que l'îre sutia po s'aidyï aprî lé caïon, fère lé bouï, étatsî lé saucesse.

Adan l'a de dinse à Dzenoillet à l'étrabllio : « Te sâ que t'â à fère quan

t'ari guvernâ. Lo cataplliâmo l'è prêt din lo cassotton su lo potager. Te fau l'étsaudâ bin adrâ que cuâze. Te béri lo potatson de tisanna, te te catseri bin vé la cruche, que te fau châ ; t'i d'aboi quitto, te véri ! »

Quan l'a-z-u fé la paille, Dzenoillet l'è-z-a à l'otô, l'a trovâ lo cassotton que l'îre raze d'onna papetta grise que que nin avai jamè rin yu dinse de se via. L'ai avai assebin lo potatson de tisanna é pu su la trâblia onna grôcha patta blliantse épantcha que n'a pâ comprâ porquie dau diâbllo l'îre. Adan l'a fé dau fû po fère bin adrâ cuâre lo cataplliâmo que s'é d'aboi met à bouli.

Epu... épu... s'èmè à trâblia po lo rupâ ! L'arai quazu pu lo medzi que met de la fondia, cin fazai quivasse mon Diu te possibllio, que faille medzi de la mistion dinse po sé guièri de sti l'influenza ! Puâve pâ avau

Adan l'a-z-u l'idée de lai betâ onna brequa de cassenarda ma l'îre adî pî. Adan aprî lai a tsaplliotâ permi on-

n-ugnon avoué onna gotta d'oullio de coque é pu on fi de venègro, que l'îre po fini onna soirta de « vinaigrette ». L'ai a faillu duve-Z-hôre de tin po lo rupâ à tsavon, que la manquâ dau-trai yâdzo de regouessî pé l'otô, ma sè adî ratenu tan que l'a pu. « N'é pâ question de sé fère vergogne quan on è hussié de la Municipalitâ ! »

Lo potatson de tisanna lai avai to para fé serviço po tsampa lo cata-plliâmo avau. L'è-z-u droumi aprî çosse, que s'é reveilli à quatre hôre la vèprâ, que la Nâné vegnai justo de rarrevâ.

« Mon pourro Frédéri. te vu re-tsaudâ lo cataplliâmo ; su sûra que t'a dza bin fé dau bin. Baille me lo.

— Na, ma fin na, t'a pâ fauta de lo retsaudâ, su pllié hommo que te ne crâ. L'é to rupâ sti matin que n'in reste diâblle la brequa que simblié que m'a fé dau bin. Quemingo à cretchi, lé bon sino, ma vretablliamin, jamé dé ma via n'é medzi oquie d'asse crouïo !

P. Tezpenaz.

L'association vaudoise des amis du patois, à Villeneuve

On ne fut qu'une soixantaine — c'est peu — à faire le joli voyage de Villeneuve. M. Ad. Decollogny qui ouvrit la séance, le fit malgré un douloureux poignet cassé, mais comme il l'a dit en manière de préambule, tout au plus se refusera-t-il de parler... de la main gauche !

Après quelques mots en patois, un salut de bienvenue à tous, l'assemblée se lève pour honorer ses morts, dont M. A. Wuliamoz de Bercher, qui laisse le souvenir d'un grand patoisant.

La partie administrative débute par un bref rapport présidentiel rappelant les diverses assemblées tenues, l'attribution du Prix Kissling à M. Turel de Huémoz l'an dernier et la nouvelle attribution qui aura lieu au cours des Fêtes du Rhône à

La Tour-de-Peilz le dimanche 21 juin. (Un seul travail, mais très bon.)

Après rapport du caissier M. Henri Nicolier d'où il ressort que la fortune de l'Association s'élève à 1643 fr. 04 et le fonds Goumaz pour un dictionnaire patois à 294 fr. 20, M. Turel, vérificateur, demande de donner décharge au caissier en le félicitant pour sa gestion, ce qui

Voulez-vous boire « trois décis »
de tout bon...
ou bien manger ?

Arrêtez-vous au

Café-Restaurant de la France

Rue Mauborget 3, Lausanne